

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra anglického jazyka a literatury**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek vedoucího)**

Práci předložil(a) student(ka): Michal Štolfa

Název práce: The translation of selected texts from the field of social sciences from English into Czech with a commentary

---

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): PhDr.Eva Raisová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem práce byl překlad anglického textu z oblasti společenských věd. Student si zvolil překlad tetu zabývající se psychologií. Překlad musí být vždy doplněn komentářem, který se vztahuje jak k originálnímu textu, tak popisuje překladatelův postup a jeho překladatelská řešení.

Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Jedná se o klasickou bakalářskou práci zabývající se překladem. Úvodní část je teoretická, kde student má prokázat, že se seznámil s některými pracemi teoretiků překladu a je schopen tyto poznatky využít v praktické části. Pro tyto kapitoly byly použity práce Petera Newmarka a českých teoretiků Dagmar Knittlové a Jiřího Levého. Teoretická část je ovšem pouze úvodní, praktická část zahrnuje jak vlastní překlad, tak komentář popisující oba texty – originály a překlady. Přílohu tvoří originál překládaných textů.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazykový projev v angličtině je průměrný. Objevují se chyby v gramatice i spellingu, ale nijak nebrání správnému porozumění. Český překlad je na dobré úrovni, zní většinou zcela přirozeně, je psán standardní spisovnou češtinou. Organizace práce je dostatečně přehledná. Členění do kapitol je srozumitelné, grafická úprava je kvalitní. Označování citátů a parafrází odpovídá požadavkům, pro odkazy na zdroje autor využívá poznámky pod čarou. Bibliografie je zpracovaná podle požadované normy.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Práce má slušnou úroveň. Obsahuje všechny nezbytné části bakalářské práce zaměřené na překlad v potřebném rozsahu a dostatečné kvalitě. Samotný překlad je zdařilý, dobře se čte. Student se vypořádal si s veškerou odbornou terminologií a mnoha cizojazyčnými výrazy. Pro překlad byl zvoleny dvě kapitoly z anglického vydání Autobiografie Sigmunda Freuda z roku 1925 o celkovém rozsahu asi 20 stran. Samotný rozbor překladu je spíše obecnější, zaměřený na hlavní rysy výchozího textu. Tyto znaky – dlouhá, většinou podřadná souvětí a velké množství odborných výrazů z oblasti medicíny a cizojazyčné výrazy z dalších jazyků, jež se v textu hojně objevují - jsou hlavním předmětem mikroanalýzy. Překlad je poměrně rozsáhlý, takže soustředění na hlavní rysy je pochopitelné. Slabší stránkou je angličtina v první teoretické části, ale i přes nedostatky jsou poznatky z teorie překladu srozumitelně vysvětlené. Je to standardní překladatelská bakalářská práce zpracovaná na slušné úrovni.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Překládaný text charakterizujete jako styl publicistický, ve kterém se objevují části poměrně odborné (medicínsky)zaměřené. Které části se vám překládaly lépe a proč?

Měl jste potíže s překladem reálií, zejména vlastních jmen osob a institucí zmíněných v textu?

Domníváte se, že vám teoretické poznatky, které jste získal ze studia translatologické literatury, pomohly ve vaší překladatelské práci?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): velmi dobře

Datum: 13. května 202

**Západočeská univerzita v Plzni**  
Fakulta filozofická  
katedra anglického jazyka a literatury

Podpis:

---

Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo přiložený list.